

Mat. 38

Augus Matheson.

2/6



MEDIAEVAL AND MODERN IRISH SERIES

Volume V

TÁIN BÓ FRAÍCH

EDITED BY

MARY E. BYRNE AND MYLES DILLON

PUBLISHED BY THE STATIONERY OFFICE
DUBLIN

1933

Two Shillings and Sixpence.

To be purchased directly from the
GOVERNMENT PUBLICATIONS SALE OFFICE,
5 NASSAU STREET, DUBLIN, C.2.



MEDIAEVAL AND MODERN IRISH SERIES

IN order to further the study of Irish literature the Department of Finance has made a special grant to provide for the re-publication of mediaeval and modern texts in a form suitable for class work and for the general reader. At the instance of the Minister for Finance an editorial committee has been formed to direct the work. The members of the committee are : Dr. E. J. Gwynn, Provost of Trinity, Miss Knott, Dr. Bergin, Dr. Best, Professor O'Toole, Mr. Delargy, Dr. Dillon.

It is hoped to supply editions of stories from the Ulster, Fenian and mythological cycles, and of what is best in Irish poetry and prose.

In the matter of editing, uniformity has not been attempted, the different editors being free to adopt the system which they prefer, subject to the approval of the committee. The price of the volumes will not be uniform, as they will vary in size, but it will be kept as low as possible.

Published :—

Buile Šuibhne, *ed.* J. G. O'Keeffe. 3s. 6d.
Tromdámh Guaire, *ed.* Maud Joynt. 3s.
Compert Con Culainn and other Stories, *ed.* A. G. Van Hamel.
Caithréim Cellaig, *ed.* Kathleen Mulchrone. 2s.
Táin Bó Fraích, *ed.* Mary E. Byrne and Myles Dillon.

At the press :—

Desiderius, by Florence Conry, O.F.M., *ed.* T. F. O'Rahilly.
Tógail Bruidne Dá Derga, *ed.* Eleanor Knott.

In preparation :—

Fled Bricrend, *ed.* Michael A. O'Brien.
Tóruigheacht Dhiarmuda agus Ghráinne, *ed.* Éamonn Ó Tuathail.
Táin Bó Cúalnge (Stowe), *ed.* Tomás Ó Máille.



TÁIN BÓ FRAÍCH

EDITED BY

MARY E. BYRNE AND MYLES DILLON

PUBLISHED BY THE STATIONERY OFFICE
DUBLIN.

1933.

Two Shillings and Sixpence.

PREFACE

THE story here edited is probably the oldest of the *remscéla* which grew up around the great *Táin*. Thurneysen has pointed out (*Irische Helden-und Königsage*, 285) that the text which has come down to us appears to contain two stories about Fráech which have been roughly joined together. The title fits only the final episode, in which Fráech appears as husband and father, whereas the whole of the first part is an account of the wooing of Findabair.

The story is well told and has some charming passages, the description of the approaching visitors, Fráech's meeting with Findabair at the river, and the picture of his swimming across the pool with the berries. The incident of the ring is a commonplace of folklore. The green-clad women, who carry away the hero into a fairy-mound, appear in the same way in *Táin Bó Cúailnge*, and may be a survival of the old cult of the *matres*.

The tradition is preserved in Scotland in the form of a ballad which is in the Book of the Dean of Lismore (MacLauchlan, p. 36 and Cameron *Rel. Celt.* I, 62). Fráech figures in *Táin Bó Cúailnge* as the first warrior sent by Medb to meet Cú Chulainn, and he is also amongst those whom Cú Chulainn finds with Scáthach on returning from his visit to Aífe in *Foghlaim Con Culainn* (RC 29, 109). There is another story of which he is again the hero, *Tochmarc Treblainne* (ZCP 13, 166), which Thurneysen regards as not earlier than the 13th century (op. cit., 296).

Táin Bó Fraích was edited from the Book of Leinster (LL) by O'Beirne Crowe in 1870 in Proc. RIA., Ir. MSS. Ser. I, i, 34, which is long since out of print (see also O'Curry, Mann. III, 219), and from other manuscripts by Anderson and Meyer, RC 24, 127 and ZCP 4, 32 respectively. An account of the manuscripts, editions and translations is given by Thurneyson (loc. cit.). Strachan, *Particle Ro-*, 79, regarded this story as older than *Táin Bó Cúailnge*, and Pokorny (ZCP 13, 120) has called attention to verbal forms in the text which would point to a date as far back as the 8th century. Thurneysen, however, points out that the style of the narrative is rather smoother than is usual in the earliest stories, and that the hero does not drive in a chariot but rides, possibly a mark of later redaction. Occasional forms may often be archaisms, but at any rate the whole text appears to date from the Old Irish period, so that the Middle Irish forms which occur would be due to the copyists.

The recension here given first place is that of LL (183 c 11=facs. 248) which is the oldest, but as that of YBL had not hitherto been printed in full and has some better readings, it has been supplied in an appendix. In the former, which has been published already and is also available in the facsimile edition of LL, I preferred to supply accents and emend where possible, as this series is intended primarily for learners. Diphthongs are accented *ía*, *úa*, *áe*, *óe* but *aí*, *oí*, *uí*: where the vowels are disyllabic in Old Irish, as in *biad*, *siur*, *trian*, *triar*, no accent is printed unless it appears in the MS. So also *tri* and *trí* both occur. Diphthongs in proclitics are not accented e.g.

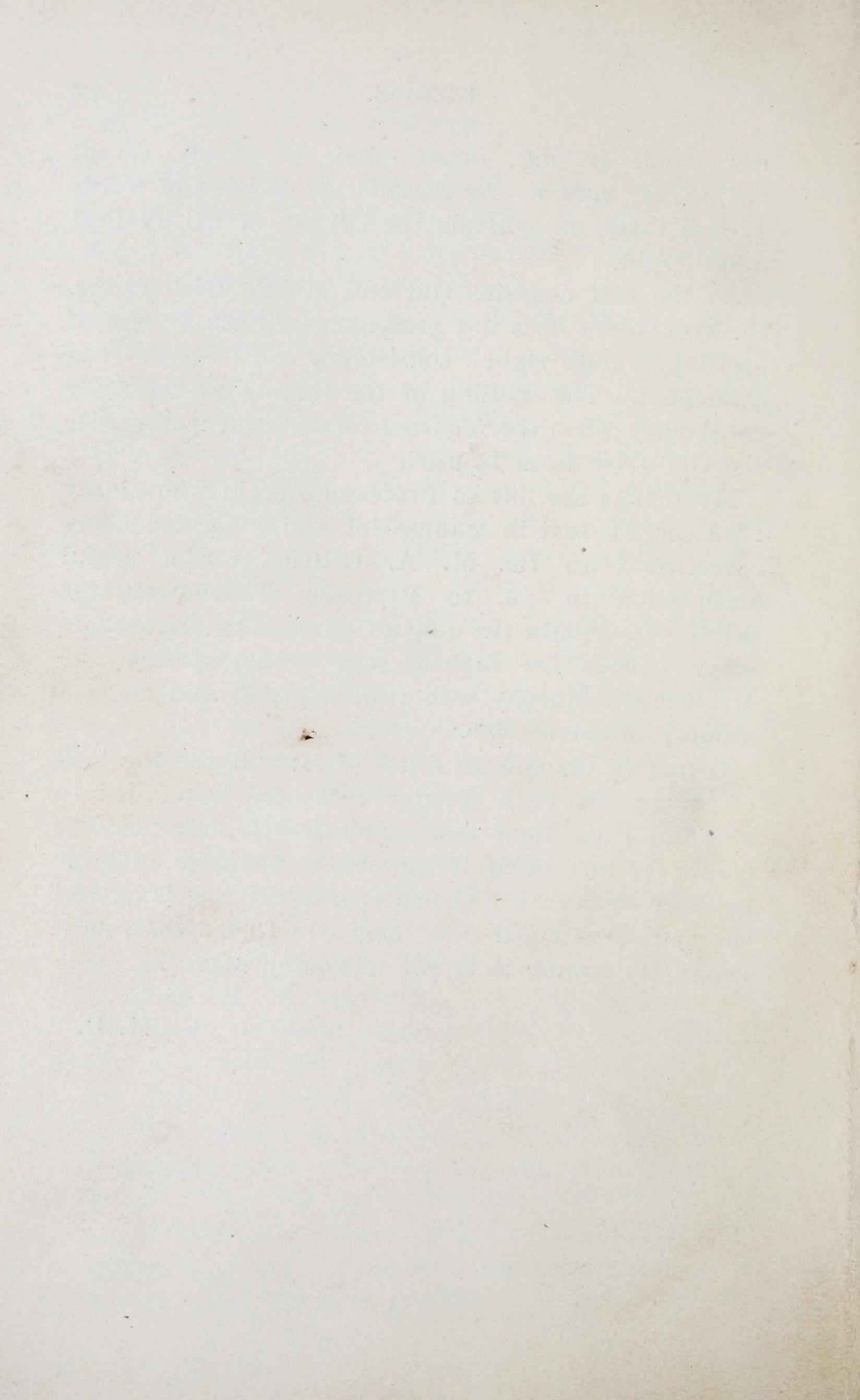
dia (Mod. Ir. *dá*), *iarna* (Mod. Ir. *arna*), except *íar sin*, *íar suidiu*. As regards the division of words I have taken as example the edition of LU by Best and Bergin.

As the text contains Old and Middle Irish forms, the vocabulary does not present a uniform system of spelling, and rigid consistency has not been attempted. The spelling of the text is used for the vocabulary when the required forms occur: otherwise the Old Irish form is used.

My thanks are due to Professor Bergin who kindly read the LL text in manuscript and suggested many corrections, to Dr. M. A. O'Brien for a useful emendation in §8, to Professor Thurneysen for helping to explain the difficult passage in §10, and to other friends for various suggestions, specially to Mr. Gerard Murphy who read a proof, and made a number of corrections.

Owing to the sudden death of Miss Byrne the task of seeing this book through the press has fallen to me, and I am alone responsible for its defects. The credit for any merit it may have should go in large measure to her: the choice of the text was hers, and she had spent much time upon it. I hope that, as it leaves my hands, it is not unworthy of her.

M. D.



TÁIN BÓ FRAÍCH.

1. Fróech mac Idaith do Chonnachtaib, mac side do Bé Find a sídib, derbshiur shaide do Boind. Is hé láech is áildem ro buí do fheraib Hérenn 7 Alban, acht níba s[h]uthain. Dobert a máthair dí bae déc dó 5 assint shíd, it é finda óiderga. Boí trebad maith oca co cend ocht mblíadnae cen tabairt mná chuca. Coíca mac rí rop é lín a teglaich, comaís comchutrumma fris uile eter chruth 7 écosc. *nom.*

2. Carthai Findabair, ingen Ailella 7 Medba, ara 10 irscélaib. Adfiadar dósom oca thaig. Ropu lán Hériu 7 Albu dia allud 7 dia scélaib. Íar suidiu docorastar fair dul do acallaim na hingine. Immaro-raid fria muntir anísin. 'Tíagar úait didiu co siair *ipv. pass.* do máthar co tucthar ní do étuch ingantach 7 de 15 ascedaib síde duit úadi.'

3. Luid iarum co siair¹ [a máthar] .i. co Boind, co mbuí i mMaig Breg, 7 dobert coícait mbratt *acc. sg.* ngorm, 7 ba cosmail cech áe fri druimne² ndoíle, 7 cetheora oa dubglassa for cech brutt, 7 mílech 20 derggóir la cech mbratt, 7 lénti bángela co túagmílaib óir impu, 7 coíca sciath n-argdide co n-imlib, 7 caindel ríghigi i láim cech áe, 7 coíca semmand findruine ar cech n-áe. Coíca toracht di ór forloisethi im cech n-áe. Eirmitiuda di charrmocul foib anís, 7 25 is di lecaib lógmairib a n-airíarn. No lastais in aidche

¹ MS. fiair.

² MS. ri findruine.

* q. Thurn. Keltoromanisches, p. 8. : Eine lautliche Eigentümlichkeit des Irischen besteht darin, dass es nach r & l die Medialen so energisch ausspricht, dass sie häufig entweder doppelt geschrieben oder durch Tenues dargestellt werden, z. B. ordd ort aus lat ordo, arggat arcat aus argentum?

amal betis ruithni gréni. 7 coíca claideb n-órduirn
leo ; 7 gabor bocglas fó shuidi cech fhir, 7 beilge óir
friú. Maelland arggait^{*} co cluciniu óir fo brágit cech
30 eich. Coíca acrann corcra co snáthib argait estib,
co siblaib óir 7 argait 7 co cendmílaib. Coíca echlasc
findruine co mbaccán órda for cinn cech áe. 7
secht mílchoin i slabradaib argait, 7 ubull n-óir eter
- cech n-áe. Bróca crédumai impu. Noco rabi dath
that not 35 nád beth intib. Mófesser cornaire leo co cornaib
órdaib 7 argdidib, co n-étaigib ildathachaib, co
mongaib órdaib sídbudib, co lennaib étrac[h]taib.
Bátir tri druith remib co mindaib argdidib fo diór.
Scéith co fethul chondúala la cech n-áe, co círbachlaib
40 co n-esnadaib crédumai iarna tóebaib. Triar cruittire
co n-écosc ríge im cech n-áe.

4. Documlát ass do Chrúachnaib cossind écusc
sin leu. Dosndéccai[†] in derceaid din dún in tan
dodechatar i mMag Crúachan. “Dírimm atchíusa,”
45 ol sé, ‘don dún inna lín. Ó gabais Ailill 7 Medb
flaith, nicos tánic riam 7 nicos ticfa dírimm bas
choímiu ná bess áiniú. Is cumma lemm bed i
taulchubu fhína no beth mo chend lasin [n]gáeth
dotháet tairsiu. Abras 7 abairt dogní int ócláech
50 fil and, nochon accasa riam a chutrumma. Focheird
a bunsraig rout n-aurchora ú

‘Indar lemm is la teist forácbus mo chriss,’ ol Fráech.
 ‘For fír do fhilatha,’ ol Fráech, ‘apair cid dernais
 dind ordnaisc.’ ‘Ní chéltar orut ón,’ ol Ailill.
 ‘Lemsa ind ordnasc ro baí it bossán, 7 rofetar is 325
 Findabair dorat duit. Is airi¹ ro lása issin
 duiblinni. For fír th’ainich 7 t’anma, a F[h]róeich,
 asndíth cíá cruth arrálad a thabairt ass?’ ‘Ní
 céltar fhortsu,’ ol Fráech, ‘A cétlá fosfuarsa ind
 ordnaisc i ndorus ind liss. Rofetar ropu sét cáeim. 330
 Is airi dosroisechtsa co lléir im bossán. Rotchúalasa
 a lláa dochoad dond uisciu ind ingen rod[a] láa immach
 oco íarmóracht. Asbiurtsa frie: ‘Cía lóg rom bia
 latt ara fagbáil?’ Asbertsi frimsa dombérad seirc
 mblíadnai damsa. Ecmairng nís ragbusa immum. 335
 Fosrácbus im thaig dim éis. Ní comairnecmarni co
 comairnecmar oc tabairt in chlaidib issind abaind im
 láimse. Íar sin atchondarcsa in tan ro² oslaicisiu
 in mbossan, 7 ro lláis ind ordnaisc issin uisce,
 atchonnarc in n-éicne dorróeblaing ara chind conid 340
 gab inna béolu. Ra³ ngabusa in n-éicni iarum.
 Cotnócaib issin port.⁴ Darolus i lláim na hingine.
 Is hé int éicne sin iarum fil forsin méis.’

24. Gaibthir admolad⁵ 7 adamrugud na scél sa
 is tegluch. ‘Ní foíchiursa mo menmain for óclach 345
 n-aile i nHérinn it [d]iadsiu,’ ol Findabair.
 ‘Arotnaisc dó,’ ol Ailill 7 Medb, ‘7 tair chucunni
 cot búuib do tháin na mbó a Cúailngiu. 7 in tan
 d

diar n-imthechtaib. Cinneas in tíre doráncamar¹? ' 385
 'Tír ndúraig n-úathmar co n-ócaib ansib. Segait²
 for cech leth do thabairt bó 7 ban 7 brat,' ol sí.
 'Cid as nuidem tucsat?' ol Fr[á]ech. 'Baí Fráech
 maicc Idaith a íarthur Hérenn, 7 a ben 7 a thrí maicc.
 Unse a ben lasin rí, ondat a baí issin tír ar far 390
 mbélaib.' 'Donfairni do chobair,' ol Conall. 'Is
 bec mo chumaing acht éolas nammá.' 'Iss é Fráech
 inso,' ol Conall, '7 it é a baí tuctha.' 'In tairisi
 libsi in ben?' ol sí. 'Cid tairissi lind in tan dolluid
 bés ní tarissi iar tíachtain.' 'Ben taithigi na báu, 395
 airgid a dochum. Eprid frie for toisc. Di fheraib
 Hérenn a cenél, di Ultaib int shainriuth.'

28. Tiagait co suidi.³ Arusgaibet⁴ 7 no slaindet
 dí, 7 ferais fáilti friu. "Cichib foruireth?" ol sí.
 'Fonroireth imned,' ol Conall. 'Lem na baí 7 in 400
 ben fil issind liss.' 'Níbu sirsan dúib ém,' ol sí,
 'dul fo dírimm inna mná. Andsu dúib cech rét,'
 ol sí, 'ind naithir fail oc imdegail ind liss.' 'Ním thír
 ainm(?)' ol Fráech. 'Ní tairissi limm. A[t] tarisisiu
 lim. Rofetamar nín méra úaire is di Ultaib duit.' 405
 'Can di Ultaib dúib?' ol sí. 'Huinse Conall Cernach
 sund, láech as dech la Ultu,' ol Fráech. Focheird-
 si dí láim im brágit Conaill C[h]ernaig. 'Reiss ind
 orgain hifechtsa,' ol sí, 'úaire donánicside,⁵ úair is do
 s[h]uide dorairngered orgain in dúini sea.' 'Tiagsa 410
 ass,' ol sisi. 'Ní bío fri mblegon na mbó. Fáiceb
 in less n-óibéla.

29. Fúabbrait in less. Focheirdd ind naithir bedg
i criss Conaill C[h]ernaig, 7 orgait in dún fo chétóir.
Tessaigrit iarum in mnaí 7 na tri maccu, 7 doberat
a n-as dech sét in dúine, 7 léicid Conall in nathir assa
420 chriss, 7 ní dergéni¹ nechtar de olc fria chéile.

30. 7 dothíagat i crích Cruithentúathe, co
tucsat² teora bú dia mbúaib assaide. Co tullatar
do Dún Ollaich maicc Bríuin friu [an^uiar] co mbáatar i
nAird Húa nEchach. Is and atbáth gilla Conaill oc
425 timmáin na mbó .i. Bicne macc Láegaire. Is de
atá Inber mBicne oc Bennchur. Co tucsat a mbú
taris illei. Iss and ro lásat a n-adarca díb, conid de
atá Trách[t] mBennchoir.

31. Luid Fráech ass iarum dia chrích iarum (sic)
430 7 a ben 7 a maicc 7 a baí laiss, co luid la Ailill 7 Meidb
do tháin na mbó a Cúalngni. Finit, *finit amen*.

¹ *Very faint in MS.*

² MS. tuca. Y tucsad.

APPENDIX.

[YBL 649, 47=facs. 55 b.]

TAIN BO FRAICH ANNSO.

1. Fraech mac Fidaig di Conachtaib mac side do Be Bind a sidaib. Derbshiur side do Boind. Is e laech a aesa is dech ro bai a nErinn acht nirbo suthain nama in gilla sin. Dobert a *mathir* dí baí déc dó a sid ite [650] finda oderga. Baiocco trebad co cend ocht mbliadna cen tabirt mna itir. Caeca mac rob e lin a teglaig comaesa comaili cutruma frisium uili itir cruth 7 chell 7 écosc.

2. Carthai iarum Findabair ingen Ailella 7 Medba ara eirscelaib in gilla sin. Robo lan Eriu 7 Albu do allud 7 dia scelaib in laich sin. Iar sin tra dorala for dul dia hacallaim na hingine rod car. Imroraith dia muntir innisin didiu. 'Tiagar uait,' ol síadside, 'co siair do mathar, co tucthar ni do etach duit 7 di escremim side uaide.'

3. Luid iarum fo des co siair a mathar .i. co mbai i Maig Breg 7 adbert dano *coicait* brat ndubgorm 7 ba cosmail a dath fri druimni ndúili. Cet(hr)a oai dubglasa for cach brat 7 mílech dergoir la cach mbrat. *Coica* lene bangel co tuaidmilaib oir umpu 7 *coica* sciath n-airgdid(h)i co n-imlib oir umpu. Oengai cruadach mor i soillsithir rigchaidell rigtaigi i llaim cach fir dib. *Coica* toracht di or orlaiscthi im gach n-ai. Heimside do charrmocol foaib anis uili, 7 is do lecaib logmaraib imdentai a n-urduirn. No lastais in faichdi ama! ruithnib grene. 7 *coica* gabur mboclas fo suide 7 pellce oir friu uili 7 muillind oir co cluiciniu for bragaid cach ech dib, 7 *coica* crand corc

em. O gabuis Ailill ⁊ Medb forb(f)laith in tiri sea atusa isin t(s)uidi so, ⁊ nicon facasa a macsamla in dirma sa. Nicon tanic riam ⁊ nicon ticfa co brath dirim bus chainiu nach bus ainiu nach bus amru nach bus chruaidiu nach bus airegda, ⁊ ni fil rosagsad folaith fair iarum asa met di leth no di triun. Is cuma lem ⁊ bid tulchuba fina no beith mo cheanda lasin ngaith dotaet tairrsiu. Abrais ⁊ abairt dogni int oclaeach fil eturru nicon fhacasa riam a cudruma. Focherd a bundsaig rofhat n-urchuru uad. Rethaid na coin iarum coto gaibet riasiu conrí co talmain.'

5. La sodain dothegaid in sluag¹ a Dun Cruachan amach dia ndechsain. Imusmuchad iarum na daine isin dun co n-abdadar se fir dhech [651] dib ican dechsain. Tairblengait i ndorus in duine ⁊ scurit a n-echo ann, ⁊ leicid a milchoin uaidib. Dasendet iarum *secht* n-aigi alltai ⁊ *secht* tuirc alltai ⁊ *secht* sinnaig ⁊ *secht* mila muig(h)i conda rubadar na hoic i n-urrlaind na ratha Cruachan, ⁊ is e Fraech fodesin ruce a cetguine uile acht mad *tri* mil dib ro geogain in sluag uili archena. Iar sin tra focerdad ina milchoin aithirriuch beide isin mBree² .i. aband mor fail i Conachtaib. Gabaid *secht* ndobarchonu inti, ⁊ dobertadur leo docum inn arda cetna .i. i ndorus na rigratha Cruachan.

6. Desidar in sluag ina suidi³ la sodain ⁊ gaibtir airfidead doib. Dothegar on righ dia n-acallaim, ⁊ imchomaireter scela doib .i. dus cia bu can doib. Nodu s(s)loindet iarum iar slontib firaib a n-asbertat: 'Fraech mac (F)id(h

imbirt fri [fer] dia muntir fodesin. Ba caemeside cach fichthill .i. clar find co ceitheoraib ooib 7 uilib oir 7 carmocoil genim. Do lice log(h)mair in airinach cach arda 7 cach airchindi din fhithchill oc fursannad di dogres. Ór 7 airged didiu in fhairind bai forsin clar. Urgnaiger¹ biad dona hoccaib,' ol Ailill. 'Dentar,' ar Medb, '7 ragadsa d'im(b)irt na fichthille thall fri Fraech uair is acobar lem.' 'Is maith em limsa cia theis.' Teid Medb iarum 7 imbrit fi(d)chill ocus Fraech.

9. Bai a muntir side coleic ic fuiniu na fiadmil ro marbsadur riam. 'Sendaiter na cruiti dun colec,' ol Ailill fri Fraech. Is amlaid dobadorside dano crotbuillec do croicnib dobarcon umpu cona n-imdenam do parthaing. Imdenam di or 7 d'airged fairside anuas. Bíannerb didiu impu ar medon, sdialla dubglasa ima medon side, 7 bruit lin gilitir fuan ngeisi imna teta. Crota di or 7 airged, 7 findruine co ndelbaib nathrach 7 en 7 milchon foraib. Di or 7 airged na delba sin. [652] Amal no gloisdis na teda imrethidis imna firu ima cuairt na delba sin. Sendid daib iarum co n-apdatar da fher dec do muntir Ailella 7 Medba la cae 7 toirrsi.

10. Ba cain tra in triar sa 7 ba bind an ceol doronsad, 7 badur he tri meic hUaithni annsin. Is iad tra so in triar uirrdire asberar .i. Goltraigi 7 Gentraide 7 Suantraide. Tri derbrathair tra in triar sa. Be Find a sidaib a mathir a triur, 7 is din cheneol sa sep(h)aínd Uaithni cruit in Dagdai, 7 is de ainmnigther a triur, in tan ro bai in ben oc lamnad is and ro sendsem in cruit. O ra bai iarum in ben oc lamnad ba gol 7 mairg lée la gúiri na n-ídan i tosach, ba gen

iarum fo cetoir. Dus(es)oirged in mnai ⁊ na bu oculus in mac, ⁊ doberad a n-as dech set in duine leo. Leicid Conall iarum asa chris uad(h) in (n)athair, ⁊ ni dernai nechtar n-ai ole fri araili.

30. Lotur as *didiu* iar sin i crich Cruithentuath, co tucsad as teora bu dia mbuaib badar and, co tudcadur anair sech dun Allaig meic Briuin tar muir, cor gabsad i nn-Aird hUa nEchach Ulad. Is annsin adbath Bieni mac Laegairi .i. gilla Conaill ie imain na mbo sin tairis anair. Is de ita Inber mBíene oc Benne(h)or Ulad. Co tucsad na bu t(h)airis ille. Is annsin rolasa and adarca dib i trac(h)t Ben(n)chair, conide ata Bennechor Ulad.

31. Luid Fraech as iarum dia crich fesin, ⁊ a ben ⁊ a meic ⁊ a bai lais. Luid Conall Cernach dia chomair cid ar crich nUlad. Niro impa tra Conall co ranic co Cruachain Ai d'agallaim Ailella ⁊ Medba dus in rop tocair techt sloiged na tana Bo Cuailngi occo. Fofuair ceitri coicid Erenn i n-aen maigin. Niro legad^l do Conall techt dia thir iar sin arna berad rabad rompu do Ultaib. Conid araen frisin sluag aniar ar tain dodechaid Conall, conid he ro indis macgnimrada dona macgnimraib Con Culainn ar tain i pupall Ailella oculus Medba. Conid iarum luid dia thir fesin. Conad remscel do scelaib tana bo Cuailngi sin. Finit.

^l ad on erasure.

VOCABULARY.

- 1 **a'**, vocative particle: a Medb, 204; a Fthroích, 379.
2. **a**, pers. pron. g. sg. and pl. = *his, its*, lenites, 3, 5, 8, 50 etc.; *her*, gem. in Old Irish, and prefixes h- to vowels, 232, 233, 247, etc.; = *their*, nasalises, 84, etc. Combines with certain prepp., dia = do a, de a, 12, 55, 64, etc. Used with a vn. to express the object of the verb: dia mblith, *to rub him*, 256. Somet. proleptic: dia fholcud a chind, *to wash his head*, 256.
3. **a n-**, neut. art. sg. nom. and acc., 76, 124, 125, etc.; used as neut. rel. pron., 246, 365, 419; written an, 303. *used as antecedent to rel.*
4. **a, as(s)**, prep. with dat., *out of*, 3, 54, 110, etc. With affixed pron. sg. 3, neut. ass, often adverbial, documlát ass, *they set forth*, 42, cp. 195, 196, etc.; pl. esib (esib Y) 30. Before proclitics, as(s), assint, 6, asa, 186, assaide, 422.
- ab**, g. **abann**, f. *river*; acc. abaind, 207, g. aband, 211, 214, etc.; dat. abaind, 157, cp. 197. A nom. aband occurs in Y, § 5. 9.
- abairt**, f. *game, feat*; nom. 49.
- abras**, gesture (cp. Ml. 127, c. 22); nom. 49.
- accaldam**, g. **accallmae**, f. *conversation*, vn. of ad-gládathar; acc, acallaim, 155, 159; dat. acaldaim, acallaim, 13, 65, 381.
- accobur**, g. **accobuir**, n. *desire*; nom. 94.
- acht**, *but, only, except*, 5, 94, 392; with subj., *provided that*, 183, 413.
- acrann**, *sandal, shoe* (Mey. Contr. accrann); pl. g. 33.
- ad-ágathar**, *fears*; indic. pres. sg. 1 attágur, 170; vn. áigthiu, g. áigthen, f.
- adaig**, g. **aidche**, f. *night*; acc. aidchi, 1

- admolad**, *extolling, praising*; nom. 344.
áe, aí, *of them*; 19, 23, 24, 78, etc.
áes, g. **áesa**, m. *people, folk*; acc. 275; g. (Y) § 1. 2; dat. 181.
ag, g. **aige**, n. *deer*; pl. acc. *aige*, 58.
áge, *joint*; acc. *ágae* 126; dat. (Y) *aigi* § 11. 6.
aide, see **suide**.
aig, thaig, *to and fro*, 87.
aiged, agad, g. **aigthe**, f. *face*; nom. 219; acc. *agid*, 223; dat. *agaid*, 221.
aile, neut. **aill**, *other, another*; acc. m. 346; n. (Y) *a n-aill*, *some more*, § 18. 2.
Ailill, g. **Ailella**, n. pr.; nom. 45, 68, 69, etc.; acc. 121, 137, 239, etc.; gen. 10, 80, 231, etc.; dat. 238, 353.
ainech, einech, g. **ainich**, n. *honour*; acc. 363; g. 327.
aingid, *saves, protects*; subj. pres. sg. 3 -ain, 301; impf. sg. 3 (Y) -ainsid, § 22. 14.
ainm ? 404.
ainmnigidir, *names*; indic. pres. sg. pass. *ainmnigther*, 112; pret. sg. pass. -ainmniged, 117.
airfítiud, *minstrelsy, music*; pl. nom. *airfíti*, 287.
airg, see **téit**.
airi, see **ar**.
airiarn, *front-iron*; nom. 26.
airigidir, *perceives*; indic. pres. pl. 1 -airigmer, 142; pret. sg. 3 -airigestar, 207.
airinech, *front*; nom. 73; dat. *airinniuch*, 82; dual nom. *aurainech*, 81.
airscélae, *famous tale*; d. pl. *irscélaib*, 11.
aiscid, *gives back, restores*

- crédumae**, g. **crédumai**, *bronze*; g. 34, 40, 74; dat. **crédumu**, 73, 80.
- erich**, g. **críche**, f. *boundary, territory*; acc. 368, 421; pl. dat. **críchaib**, 354.
- criss**, g. **cressa**, *belt, girdle*; acc. 202, 322, 417; dat. **criss**, 420.
- crocenn**, g. **crocinn**, *skin, hide*; pl. dat. **crocuib**, 100.
- eroib**, see **cráeb**.
- crottbolg**, m. *harp-bag*, 100. *harper v. Ét. Celt.*
- cruitt**, *harp*, 112.
- cruittire**, m. *harper*; pl. nom. **cruittiri**, 99; g. **cruittire**, 40.
- cruth**, g. **crotha**, m. *form, manner*; acc. 9; dat. **cruth**, 225, 328.
- cú**, g. **con**, m. and f. *hound*, 368.
- cúairt**, g. **cúarta**, f. *circle, circuit*; in phrase *imme cúaird*, *around, round about*, 72, 83, 106, etc.
- cúalatar**, see **ro-cluinethar**.
- cuing**, g. **cuinge**, f. *yoke, grating*, 79.
- cuinib**, see **caín**.
- cumma**, *equal, alike*, 47.
- cumachta**, n. *power*, 313.
- cumtachtae**, *good shape, adornment*; dat. **cumtachtai**, 219.
- cutrumma**, *equal amount, like*, 50.
- dá**, *two*, m., 81, 115, 234; **dá . . dec**, *twelve*, 107; f. **dí**, 90, 408; **dí . . dec**, 5, **dí . . deec**, 179.
- dabach**, g. **dabcha**, f. *vat, tub*; dat. **dabaig**, 256.
- Dagdae**, g. **Dagdai**, npr.; g. in **Dagdai**, 112.
- daidbre**, f. *poverty*; dat. **daidbri**, 164.
- dáig**, *because*, 29

éolas, g. eolais, eolusa, m. guidance, 392.

erb, f. she-goat, doe; g. erbbad, 102.

erbaid, entrusts, commits; with prep. for, takes charge of; ipv. sg. 3 irbbad, 283. *vn. erbud Conj. like lecid B.(2).*

Qeg. echt, ill-deed.

es, trick, ruse? 279.

esnaid, vn. of in-snaid; inserting, inlaying, inlay; pl. dat. esnadaib, 40.

4

estib, see ~~5~~. a.

éta, see ad-cota.

étach, g. étaig, n. garment; acc., 202, 232; dat. étuch, 15; pl. dat. étaigib, 36.

etir, prep. with acc., between, 9, 33, 223; with affixed pron. pl. 1 etrond, 166.

étrachta, bright, shining; pl. dat. étrachtaib, 37.

fáilte, f. joy, welcome; nom., 85, 114; acc. fáilti, 277, 399.

far, see for n-.

fecht, 409
w. hifecht

farbbiba, fut. sg. 3 of a compound for-ba-, will die, 187.

lóg, g. **lóge**, n. *reward*, 333.

lógmar, *precious*; dat. f. **lógmair**, 91; pl. g. **lógmar**, 130, 143; dat. **lógmairib**, 26.

loman, f. *leash, rope*; g. **lomna**, 368.

Lothur, npr., 125.

luid, see **téit**.

má', *if*, 161; neg. **mani**, 301, **meni**, 304.

mac(c), g. **maic(c)**, m. *son*; nom., 2², 66, etc.; g., 389; dual g. **mac**, 115; pl. nom. **maicc**, 389, 430, **meicc**, 357; acc. **maccu**, 119, 418; g. **mac**, 8.

macdreittel, *boy-favourite*, 262.

madae, *vain*, 171.

maelland? 29, some ornament of a horse's trappings, "*a pointless blade, or broad band or crescent of silver*," O'Curry, Mann. III 181.

mag, g. **maige**, n. *plain*; g. 59.

magen, f. *place*; acc. **magin**, 210, 282; dat. **magin**, 307.

mairid, *lives, remains*; indic. pres. sg. 3 -**mair**, 293.

dwfoichleum 'er durchweist', Abstr
to ichell, journey

-co - cā
Sing.

Fem

Neut.

Nas.
N. uile
V. uili
A. uile n-
G. uili
D. uiliu

uile
uile
uili n-
uile
uili

uile n-
uile n-
uile n-
uili
uiliu

Plur

N. V. A.

G.

D.

uili (uili

uile n-

uilib (uilib

sejonat

age

tócháill, tóchell

do - rorban

12, 20.

